

ثم يقول الحريرى « فبينما أنا فى اعداد الأهمية ، وارتياح الصحبة » أى
بينما أنا أتتبع للسفر وأبحث عن مرافق • وترجمة ريكتر تضيف عنصر
الحركة والسرعة فنطيل فى العبارة اذ يقول « وبينما أنا أسارع بقطع الطرقات
فى خطى عجلة ، مشغولا بالاستعداد للرحلة والبحث عن مرافق » • فقوله
(أسارع بقطع الطرقات فى خطى عجلة) زيادة عن الأصل وان كان يمكن أن
تفهم منه • ومن ثم نرى أن ريكتر لا يتقيد تماما بأمانة الترجمة فهو يزيد
على الأصل ويضيف معنى بين السطور ولكنه يتقيد بالقالب اللغوى فيأتى
بمشابه له فى اللغة الألمانية • فنجد السجع فى كل جملتين متتاليتين •

andern, wandern Reisevorbereitung, Begleitung —
durchschnitt, Schritt — War War.

— begegnet ich Abu Seid von Surug; den bedrängts ein Ham

— Weil an ihn sich hängte ein Weiberschwarm,

ألفيت أبا زيد السروجى

— Wie Bienen an des Zeidlers Arm.

ملتفا بكساء ومحتفا بنساء

— Und ich Fragte ihn, Wohin er sich schleppe

فسألته عن خطبه والى

— mit seiner unbequemen Schleppe?

أين يسرب مع سربه •

— Da Seufte er Schwer

فاوما الى امرأة منهى باهرة السفور

— Und deutete auf eine im Heer,

ظاهرة النفور

— in deren Gebärden zu sehen war die Widersetzlichkeit

— und auf ihren entschleierten Antlitz die Unergetzlichkeit,

المقارنة :

يقول الحريرى « ألفيت أبا زيد السروجى ملتفا بكساء ومحتفا بنساء »
وترجمة ريكتر « ألفيت أبا زيد الذى أهمه الكرب أو أكربه الهم لأن حشدا من
النساء يتعلق به تعلق النحل بذراع النحال • فهو أهمل اذا قول الحريرى
« ملتفا بكساء » وجعل مكانها (أهمه الكرب) ثم جعل الجملة الثانية (ومحتفا